

TRANSLATION OF IDIOMS IN CHARLES DICKENS' *A CHRISTMAS CAROL* MOVIE SUBTITLE



By:
RIZKIANA PUSPITA SARI
17706251020

This thesis is submitted as a partial fulfillment of the requirements
for the attainment of a *Magister Humaniora* degree

APPLIED LINGUISTICS
GRADUATE PROGRAM
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITAS
2019

HALAMAN KOSONG
Pembatas
Berlogo UNY, warna selain putih

TRANSLATION OF IDIOMS IN CHARLES DICKENS' *A CHRISTMAS CAROL* MOVIE SUBTITLE



By:
RIZKIANA PUSPITA SARI
17706251020

This thesis is submitted as a partial fulfillment of the requirements
for the attainment of a *Magister Humaniora* degree

APPLIED LINGUISTICS
GRADUATE PROGRAM
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITAS
2019

ABSTRACT

Rizkiana, S.S: **TRANSLATION OF IDIOMS IN CHARLES DICKENS' *A CHRISTMAS CAROL* MOVIE SUBTITLE**. Thesis. Yogyakarta: Graduate Program, Yogyakarta State University, 2019.

This research aims to: (1) discover the forms of idioms used in the subtitle of *A Christmas Carol* movie; (2) reveal the techniques used to translate the idioms from English into Indonesian subtitle; and (3) explicate the translation of idioms in the source language (SL) equivalent to the target language (TL).

The subject of this research is the subtitle of *A Christmas Carol* movie, while the object in this research is words, phrases, clauses, sentences, and paragraphs found in the subtitle. To lead this research, the researcher used a qualitative method. The researcher, as the human instrument, employed note-taking and observation methods to collect the data and equivalence method to analyze the data. The researcher discovered 8 forms of idioms based on the theory from Joodi (2012). Afterward, to acquaint the techniques used to translate the idioms from English into Indonesian subtitle, the researcher used the theory proposed by Nida and Taber (1974), were classified into 3 techniques. Furthermore, Nida's (1960) theory used as the basis to explicate the translation of idioms in the source language (SL) equivalent to the target language (TL).

It can be concluded that: 70 data idioms were found in the subtitle *A Christmas Carol* movie, which covers 4 data of *noun phrases*, 14 data of *transitive verb phrases*, 43 data of *verbal phrases*, 5 data of *alliterative comparisons*, 2 data of *prepositional phrases*, and 2 data of *sentences*. Furthermore, the most frequently used technique to translate the idioms from English into Indonesia subtitles that are, *idiom to non-idiom* 69 data and *idiom to idiom* 1 data. The translation of idioms in the source language (SL) equivalence to the target language (TL) was dominated by *dynamic equivalence* rather than *formal equivalence*.

Keywords: *idiom, translation, subtitle, film, equivalency*

ABSTRAK

Rizkiana, S.S: TERJEMAHAN IDIOM DALAM SUBTITEL FILM A CHRISTMAS CAROL KARYA CHARLES DICKENS. **Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.**

Penelitian ini bertujuan untuk: (1) menemukan bentuk-bentuk ungkapan idiom yang terdapat dalam subtitel film *A Christmas Carol*; (2) mengetahui teknik-teknik yang digunakan dalam menerjemahkan ungkapan idiom dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia; dan (3) menjelaskan tingkat kesepadanan dalam menerjemahkan ungkapan idiom dari bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa).

Subjek pada penelitian ini adalah subtitel film *A Christmas Carol*, sedangkan objek dalam penelitian ini adalah kata, frasa, klausa, kalimat dan paragraf yang terdapat dalam subtitel. Untuk melaksanakan tujuan penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif. Peneliti sendiri sebagai *human instrument* menggunakan teknik simak catat untuk mengumpulkan data dan metode padan untuk menganalisis data. Peneliti menemukan bentuk-bentuk ungkapan idiom berdasarkan teori dari Joodi (2012), yang terbagi menjadi 8 kategori. Kemudian, untuk mengetahui teknik-teknik yang digunakan dalam menerjemahkan ungkapan idiom dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, peneliti menggunakan teori dari Nida dan Taber (1974) yang terbagi menjadi 3 teknik. Selanjutnya, teori dari Nida (1960) digunakan sebagai dasar menjelaskan tingkat kesepadanan dalam menerjemahkan ungkapan idiom dari bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa).

Dapat disimpulkan bahwa: 70 ungkapan idiom ditemukan dalam subtitel film *A Christmas Carol*, yang meliputi 4 data *noun phrase*, 14 data *transitive verb phrase*, 43 data *verbal phrase*, 5 data *alliterative comparison*, 2 data *prepositional phrase*, dan 2 data *sentences*. Sedangkan teknik-teknik yang digunakan dalam menerjemahkan ungkapan idiom dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dari yang paling banyak digunakan adalah *idiom to non idiom* sebanyak 69 data dan *idiom to idiom* sebanyak 1 data. Tingkat kesepadanan dalam menerjemahkan ungkapan idiom dari bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa) didominasi oleh *dynamic equivalence* daripada *formal equivalence*.

Kata kunci: idiom, terjemahan, subtitel, film, kesepadanan

DECLARATION

The undersigned,

Name : Rizkiana Puspita Sari

NIM : 17706251020

Study Program : Applied Linguistics

Faculty : Graduate Program

Thesis title : TRANSLATION OF IDIOMS IN CHARLES DICKENS'

A CHRISTMAS CAROL MOVIE SUBTITLE

Would like to certify that the work in this thesis has not been previously submitted for a degree nor has been submitted as part of requirements for a degree in another college or university. Any help that I have received in this research work and the preparation of this thesis has been acknowledged. In addition, I also would like to certify that all the information sources and literature used are indicated in this thesis.

Yogyakarta,

Declarator

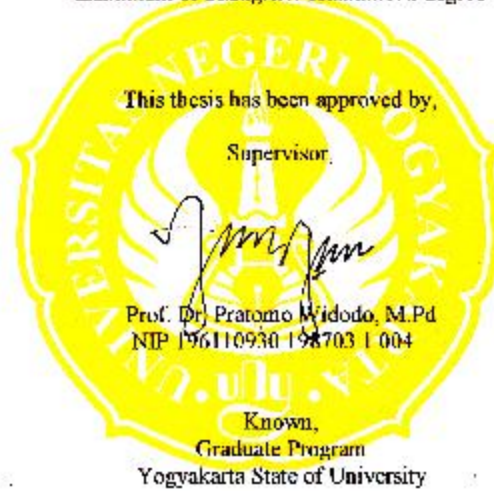
Rizkiana Puspita Sari

APPROVAL SHEET

**TRANSLATION OF IDIOM IN CHARLES DICKENS 'A CHRISTMAS
CAROL' SUBTITLE MOVIE**

**RIZKIANA PUSPITA SARI
NIM 17706251020**

This thesis is submitted as a partial fulfillment of the requirements for the
attainment of a *Magister Humaniora* degree



Director, 22/2/2019

Prof. Dr. Marsigit, M.A
NIP 19570719 198303 1 004

Study Program Chairman,

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M Pd
NIP 196110930 198703 1 004

VALIDATION SHEET
TRANSLATION OF IDIOMS IN CHARLES DICKENS 'A CHRISTMAS
CAROL' MOVIE SUBTITLE

RIZKIANA PUSPITA SARI
NIM 17706251020

Defended in front of the Board of Thesis Examiners
Of Graduate Program of Yogyakarta State University on September 6th, 2019

BOARD OF THESIS EXAMINERS

Dr. Widyastuti Purbani, M.A.,
(Chairperson/Examiner)



21/10/2019

Dr. Teguh Setiawan
(Secretary/Examiner)



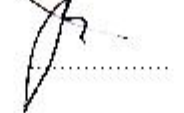
24/10-2019

Prof. Dr. Pratomo Widodo
(Supervisor/Examiner)



15/10-2019

Basikin, Ph.D.
(Primary Examiner)



October 2nd, 1998

Yogyakarta, 30-10-2019
Graduate Program
Yogyakarta State University
Director,



Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP. 19570719 198303 1 004

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

Allah Subhanahuwataa'la

Prophet Muhammad SAW

Myself

My parents, and

All of my friends,

Jumbo, too.

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, I would like to utter all praises and thanks to The Almighty Allah subhanahuwata'ala for the favor leading to the completion of the thesis.

My deepest appreciation is to my supervisor, Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd for his guidance of completing my thesis in terms of my struggle to create this research as comprehensive as possible.

My highest compliment is to the board of examiners, Dr. Widyastuti Purbani, M.A., Dr. Teguh Setiawan, and Basikin, Ph.D.

My special regards to all lecturers in Applied Linguistics, whose invaluable advice and helped me in this success.

My love for my parents for their support and encouragement.

My special thanks to my supporter in one way or another, Rama Widya Kartika Yudha, Anas Putra Pamungkas, Riskitya Ari Ramadyani, Septiyana Wulandari, Rike Merlita, Lilis Mustikaningrum, Sairil Said, Radna Tulus Wibisono, Siswandi, Fajar Indramawan, Dhamang Adityalana, Arsanto Darmawan, and Agus Setiawan.

Finally, for the readers of this thesis whom I hope find my work beneficial.

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	ii
<i>ABSTRAK</i>	iii
DECLARATION.....	iv
APPROVAL SHEET.....	v
VALIDATION SHEET.....	Error! Bookmark not defined.
DEDICATION.....	vii
ACKNOWLEDGEMENT.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
A. Background of Research.....	1
B. Identification of the Problems.....	5
C. Scope of the Research.....	8
D. Formulation of the Problem.....	9
E. Objectives of the Research.....	9
F. Benefits of the Research.....	9
CHAPTER II.....	10
THEORETICAL REVIEW.....	10
A. Theoretical Framework.....	10
1. Translation Theories.....	10
a. Definition of Translation.....	10
b. Translation Procedure.....	12
2. Concept of Meaning.....	20
a. Figurative Language.....	21
b. Figure of Speech.....	22
c. Kind of Figure of Speech.....	23
3. Idiom Theories.....	26
a. Definition of Idioms.....	26
b. Forms of Idiom.....	28
c. Forms of Idioms in Indonesian.....	45
d. Techniques in Translating Idioms.....	45
e. Difficulties in Translating Idioms.....	52
4. Subtitle Theories.....	58
a. Definition of Subtitle.....	58
b. Subtitling.....	59
5. Equivalence Theory.....	61
6. Idioms and Culture.....	65
B. Relevant studies.....	67
C. Conceptual Framework.....	70
D. Research Questions.....	72
CHAPTER III.....	73
METHOD OF THE RESEARCH.....	73

A. Type of The Research.....	73
B. Place and Time of the Research.....	74
C. Data Source.....	74
D. Method of Data Collection.....	74
E. Method of Analysis.....	76
F. Research Instrument.....	77
G. Trustworthiness.....	80
CHAPTER IV.....	82
FINDINGS AND DISCUSSION.....	82
This chapter present the findings and the discussions of the research.....	82
A. Findings.....	82
B. Discussion.....	84
1. Forms of Idiom.....	84
2. Techniques Used in Translating the Idioms.....	107
3. Equivalens Categories.....	110
CHAPTER V.....	114
CONCLUSION, SUGGESTION, AND IMPLICATION.....	114
A. Conclusion.....	114
B. Suggestion.....	115
C. Implication.....	115
REFERENCES.....	116

LIST OF TABLES

Table 3.1. Table of Data Instrument	71
Table 3.2. Table of the Types of the Idioms (Jodi: 2012).....	72
Table 3.3. Table of Strategies Used in Translating the Idioms (Nida and Taber: 1974).....	73
Table 3.4. Table of Equivalence categories (Nida: 1960)	73
Table 4.1. Table of the Types of the Idioms (Jodi: 2012)	75
Table 4.2. Table of Strategies Used in Translating the Idioms (Nida and Taber: 1974)	76
Table 4.3. Table of Equivalence categories (Nida: 1960)	77

LIST OF FIGURES

Figure 2.1. Newmark's V diagram (Newmark: 1988:45)	13
Figure 2.2. Triangle theory of Ogden and Richards (1923)	20
Figure 2.3. Theoretical Framework	64